

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim - Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Çevirmenler için Arapça Dilbilgisi (Arapça) Arabic Grammar for Translators (Arabic)		
KODU: COURSE CODE:	AAP220	YARIYIL: SEMESTER:	4 (DÖRT) 4 th (FOURTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 EKTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Seçmeli Elective	DERSİN DİLİ:	Arapça Arabic
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:	Öğr. Gör. Dr. Abdelhamid EL AFAKI EL FELLAH		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	Bu ders, Arapça dilbilgisi kurallarını ve dilbilgisi alıştırmalarını içermektedir. This course includes Arabic grammar rules and grammar exercises.		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	Bu ders, çevirmen adayı öğrencilere önemli dilbilgisi kurallarını öğretmeyi ve metinleri dilbilgisi hatalarından arındırılmış bir şekilde çevirme becerisini kazandırmayı amaçlamaktadır This course aims to teach prospective translators important grammar rules and to provide them with the ability to translate texts free of grammatical errors.		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
ÖÇ-1 LO – 1:	Temel dilbilgisi konularını öğrenir. Learns basic grammar issues.		1,5
ÖÇ-2 LO – 2:	Dilbilgisi hatalarına düşmeden sözlü çeviri sırasında akıcı konuşma becerisini geliştirir. Improves the ability to speak fluently during interpreting without grammatical errors.		1,5
ÖÇ-3 LO – 3:	Hatasını fark edebilecek bir seviyeye ulaşır.		1,5

	He/she reaches a level where he can notice his error.	
ÖÇ-4 LO – 4:	Daha önce öğrenmediği bazı gramer konularını tanır. Recognizes some grammar parts that he has not learned before.	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Arapça yazılı metinleri dilbilgisi hatlarından uzak bir şekilde çeviri becerisini geliştirir. Improves the ability to translate Arabic written texts away from grammatical lines.	1,5
ÖÇ-6 LO – 6:	Dilbilgisi kurallarını kullanarak metin analizi yapabilir. Can analyze text using grammatical rules.	

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Ev Ödevi, 3: Proje 4: Seminer / Sunum, 5: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Homework, 3: Project, 4: Seminar / Presentation, 5: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz-yüze - Çevrimiçi
Face to face - Online

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama
Lecture, Exercises, Discussion, Practice

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	<p>Derse Giriş A. Mebnî İsimler B. Mureb İsimler</p> <p>Introduction to the course A. Mabnî Nouns B. Murab Nouns</p> <p>Abdu'l-Âl Sâlim Mukrim, <i>Tatbîkât nahviyye belâgiyye</i>, Beyrut: Müessesü'r-Risâle, 2. Baskı. 1413-1992, 17-25.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
2:	<p>A. Tesniyenin İ'rabı B. Camî Muzekker Sâlimin İ'rabı C. Camî Muannas Sâlimin İ'rabı</p> <p>A. İ'rab of Tesniyes B. İ'rab of Camî Muzakkar Sâlims C. İ'rab of Camî Muannas Sâlims</p> <p>Ebû Abdurrahmân Cemâl b. İbrâhîm el-Karaş, <i>en-Nahvu't-tatbikî</i>, Mısır: Dâru'd-Diyâ, 1423-2003, 71-80.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
3:	<p>A. Esmâ-i Hamsenin İ'rabı B. Gayr-i Munsariflerin İ'rabı C. Fiilerin İ'rabı</p> <p>A. İ'rab of al-Asmâ al-Khamsa B. İ'rab of Gayr al-Munsarif C. İ'rab of Verbs</p> <p>Ebû Abdurrahmân Cemâl b. İbrâhîm el-Karaş, <i>en-Nahvu't-tatbikî</i>, Mısır: Dâru'd-Diyâ, 1423-2003, 71-80, 76-80.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
4:	<p>Merfû İsimler I Mübtada ve Haber</p> <p>Merfû Nouns I Al-Mubtada ve Al-Khabar</p> <p>Abduh er-Râcihî, <i>et-Tatbiku'n-Nahvî</i>, İskendetiye: Dâru'l-Ma'rife el-Câmiyye, 2.</p>

	<p>Baskı., 1997, 85-95.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
5:	<p>Merfû İsimler II Fail ve Nâib-i Fâil</p> <p>Marfû Nouns II Al-Fail and Nâib Al-Fail</p> <p>Ebû Abdurrahmân Cemâl b. İbrâhîm el-Karaş, <i>en-Nahvu't-tatbîkî</i>, Mısır: Dâru'd-Diyâ, 1423-2003, 104-110. Abduh er-Râcihî, <i>et-Tatbîku'n-Nahvî</i>, İskendetiye: Dâru'l-Ma'rife el-Câmiyye, 2. Baskı., 1997, 173-180; 183-187.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
6:	<p>Mansûb İsimler I Mefûl-i Bih – Mefûl-i Lieclih – Mefûl-i Mutlak</p> <p>Mansûb Nouns I Al-Mafûl Bih – Al-Mafûl li Aclih, Al-Mafûl Al-Mutlak</p> <p>Ebû Abdurrahmân Cemâl b. İbrâhîm el-Karaş, <i>en-Nahvu't-tatbîkî</i>, Mısır: Dâru'd-Diyâ, 1423-2003, 173-180. Abduh er-Râcihî, <i>et-Tatbîku'n-Nahvî</i>, İskendetiye: Dâru'l-Ma'rife el-Câmiyye, 2. Baskı., 1997, 188-194.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
7:	<p>Mansûb İsimler II Mefûl-i Maah – Mafûl-i Fih – Hâl</p> <p>Mansûb Nouns II Al-Mafûl Maah – Al-Mafûl Fih – Al-Hâl</p> <p>Ebû Abdurrahmân Cemâl b. İbrâhîm el-Karaş, <i>en-Nahvu't-tatbîkî</i>, Mısır: Dâru'd-Diyâ, 1423-2003, 178-180; 199-208. Abduh er-Râcihî, <i>et-Tatbîku'n-Nahvî</i>, İskendetiye: Dâru'l-Ma'rife el-Câmiyye, 2. Baskı., 1997, 227-230; 243-250.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
8:	<p>Ara Sınav Midterm Exam</p>
9:	<p>Mansûb İsimler III Temyîz ve İstisnâ</p>

	<p>Al-Mansûb Nouns III Al-Tamyîz and Al-Istisnâ</p> <p>Ebû Abdurrahmân Cemâl b. İbrâhîm el-Karaş, <i>en-Nahvu't-tatbîkî</i>, Mısır: Dâru'd-Diyâ, 1423-2003, 214-220; 225-230. Abduh er-Râcihî, <i>et-Tatbîku'n-Nahvî</i>, İskendetiye: Dâru'l-Ma'rife el-Câmiyye, 2. Baskı., 1997, 256-260; 262-270.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
10:	<p>Nevâsîh I A. Kâne ve Benzerleri B. İinne ve Benzerleri</p> <p>Al-Navâsîh I A. Kâna and the Similar B. Inna and the Similar</p> <p>Ebû Abdurrahmân Cemâl b. İbrâhîm el-Karaş, <i>en-Nahvu't-tatbîkî</i>, Mısır: Dâru'd-Diyâ, 1423-2003, 132-145. Abduh er-Râcihî, <i>et-Tatbîku'n-Nahvî</i>, İskendetiye: Dâru'l-Ma'rife el-Câmiyye, 2. Baskı., 1997, 111-118; 139-145.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
11:	<p>Nevâsîh II A. Zanne ve Benerleri B. Kâde ve Benzerleri</p> <p>Al-Navâsîh II A. Zanna and the Similar B. Kâda and the Similar</p> <p>Ebû Abdurrahmân Cemâl b. İbrâhîm el-Karaş, <i>en-Nahvu't-tatbîkî</i>, Mısır: Dâru'd-Diyâ, 1423-2003, 150-154. Abduh er-Râcihî, <i>et-Tatbîku'n-Nahvî</i>, İskendetiye: Dâru'l-Ma'rife el-Câmiyye, 2. Baskı., 1997, 136-141; 191-196.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
12:	<p>Nevâsîh III Mübtedanın Önüne Gelen Harfler A. Mâ-i Hicâziyye B. Lâ-i Nâfiye li'l-Cins</p> <p>Al-Navâsîh III Letters Before Muftada A. Mâ Al-Hicâziyya B. Lâ Al-Nâfiya li'l-Cins</p> <p>Abduh er-Râcihî, <i>et-Tatbîku'n-Nahvî</i>, İskendetiye: Dâru'l-Ma'rife el-Câmiyye, 2. Baskı., 1997, 128-130; 161-170.</p>

	Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
13:	<p>A. Atf B. Atf-ı Beyân C. Atf-ı Nesak D. Te'kid-i Lafzî E. Te'kid-i Manevî</p> <p>A. Al-Atif B. Atf Al-Bayân C. Atf Al-Nasak D. Al-Ta'kid Al-Lafzî E. Al-Ta'kid Al-Manavî</p> <p>Ebû Abdurrahmân Cemâl b. İbrâhîm el-Karaş, <i>en-Nahvu't-tatbikî</i>, Mısır: Dâru'd-Diyâ, 1423-2003, 154-160; 160-165. Abduh er-Râcihî, <i>et-Tatbiku'n-Nahvî</i>, İskendetiye: Dâru'l-Ma'rife el-Câmiyye, 2. Baskı., 1997, 376-380; 384-390.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
14:	<p>1. Sıfatlar A. Hakîki Sıfatlar B. Sebebî Sıfatlar 2. Bedel</p> <p>1. Adjectives A. Khaki Adjectives B. Causal Adjectives 2. Al-Badal</p> <p>Ebû Abdurrahmân Cemâl b. İbrâhîm el-Karaş, <i>en-Nahvu't-tatbikî</i>, Mısır: Dâru'd-Diyâ, 1423-2003, 163-165; 169-172. Abduh er-Râcihî, <i>et-Tatbiku'n-Nahvî</i>, İskendetiye: Dâru'l-Ma'rife el-Câmiyye, 2. Baskı., 1997, 371-375; 380-385.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
15:	Genel Tekrar An Overview
16:	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Abdu'l-Âl Sâlim Mukrim. <i>Tatbikât nahviyye belâgiyye</i> . Beyrut: Müessetü'r-Risâle, 2. Baskı. 1413-1992.
[2]	Ebû Abdurrahmân Cemâl b. İbrâhîm el-Karaş. <i>en-Nahvu't-tatbikî</i> . Mısır: Dâru'd-Diyâ, 1423-2003.

[3]	Abduh er-Râcihî, <i>et-Tatbîku'n-Nahvî</i> . İskendetiye: Dâru'l-Ma'rife el-Câmiyye. 2. Baskı, 1997.
[4]	Habîb Yûsuf Muğniye. <i>Tatbîkâtü'l-vâfi fi en-Nahvi ve's-sarfi</i> . Beyrut: Mektebu'l-Hilâl, 2005.
[5]	Muhammed Ahmed el-Mikâvî. <i>et-Tatbîkâtü'l-arabiyye alâ'l-kavâidi'n-nahviyye ve's-sarfiyye li tullâbi'l-âmiyye ma icâzeti't-tedris</i> . Mısır: Matbaa Dâri'-Te'lif, 2. Baskı, 1380-1961.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
		Ara Sınav Midterm Exam	1
	Ödevi Homework	1	%30
	Dönem Sonu Sınavı Final Exam	1	%40

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*